

УДК 821.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-23-27

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ФИЗИОЛОГИИ И ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПОТРЕБНОСТЕЙ ЧЕЛОВЕКА В МОДЕРНИСТСКОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ДЖОЙСА «УЛИСС»

© Федор Варфоломеев

EUPHEMIZATION OF HUMAN PHYSIOLOGY AND PHYSIOLOGICAL NEEDS IN MODERNIST ENGLISH LITERATURE BASED ON J. JOYCE'S NOVEL "ULYSSES"

Fedor Varfolomeev

The article studies the features of the euphemization of human physiology and physiological needs in modernist English literature (based on the novel by J. Joyce's "Ulysses"). The relevance of the article is the necessity of the phenomenon of euphemization to improve and preserve the integrity of languages to a certain extent, due to the formation of "political correctness" as a public phenomenon. Constant lexical changes in the language (neologisms, dysphemisms, argot words, etc.) and their connection with taboo contexts ("death", "woman", "physiology", etc.) can lead to the violation of its integrity and rules, as well as to the degradation of society as a whole. In addition, the concept of "physiology and physiological needs" has been unacceptable and is still considered unethical in oral and written (including literary) form till this day. To reduce the level of usage of such vocabulary, it is important to study euphemization as a linguistic and cultural phenomenon. The novelty of the article is an attempt to study the phenomenon of euphemization in one of the taboo contexts "physiology and physiological needs", whose unethicity did not affect J. Joyce's writing of his novel "Ulysses". The writer uses euphemisms to reflect this taboo concept, and deliberately breaks language rules in the novel. The purpose of the article is to study euphemization as a linguistic and cultural phenomenon in the taboo context of "physiology and physiological needs" based on specific literary material. The tasks are as follows: 1) to investigate the linguistic and cultural phenomenon of euphemization, its features and functions; 2) to analyze the relationship between euphemization and formed British character, as well as between the taboo concept of "physiology and physiological needs", language in general and obscene vocabulary; 3) to give examples of the studied concept's euphemisms from the novel "Ulysses" by J. Joyce.

Keywords: euphemism, euphemization, physiology, modernist English literature, political correctness, Ulysses, J. Joyce

Статья посвящена исследованию особенностей эвфемизации физиологии и физиологических потребностей человека в модернистской английской литературе (на примере романа Дж. Джойса «Улисс»). *Актуальность* темы статьи заключается в том, что явление эвфемизации в определенной мере необходимо для улучшения и сохранения целостности языков ввиду формирования общественного понятия «политкорректность». Постоянные лексические изменения в языке (неологизмы, дисфемизмы, слова из арго и т. п.) и их связь с табуированными контекстами («смерть», «женщина», «физиология» и др.) могут привести к нарушению его целостности и правил, а также к деградации общества в целом. Кроме того, данный концепт «физиология и физиологические потребности» был недопустим и считается неэтичным в устной и письменной (в том числе и литературной) форме до настоящего времени. Большая часть современных вульгаризмов, неологизмов и т. п. пришла в язык из этой темы. Для снижения уровня применения подобной лексики необходимо изучение эвфемизации как лингвокультурологического явления. *Новизна* статьи заключается в попытке изучить явление эвфемизации в одном из табуированных контекстов «физиология и физиологические потребности», неэтичность которого не влияла на написание Дж. Джойсом романа «Улисс». Писатель использовал эвфемизмы для отражения данного табуированного концепта и намеренно совершал ломку языковых правил при написании своего романа. *Целью* статьи является изучение эвфемизации как языкового и культурологического явления в табуированном контексте «физиология и физиологические потребности» на конкретном литературном материале. *Задачи* состоят в следующем: 1) исследовать лингвокультурологическое явление эвфемизации,

его особенности и функции; 2) проанализировать связь между эвфемизацией и сформировавшимся характером англичан, а также между табуированным концептом «физиология и физиологические потребности», языком в целом и обценной лексикой; 3) привести примеры эвфемизмов изучаемого концепта из романа Дж. Джойса «Улисс».

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемизация, физиология, модернистская английская литература, политкорректность, «Улисс», Дж. Джойс

Для цитирования: Варфоломеев Ф. Эвфемизация физиологии и физиологических потребностей человека в модернистской английской литературе на примере романа Дж. Джойса «Улисс» // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 1 (79). С. 23–27. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-23-27

Английский ученый и поэт Деннис Джозеф Энрайт в работе «Fair of Speech: The Uses of Euphemism» приводит следующее определение эвфемизма лексикографа Томаса Блаунта: «хорошая или выгодная интерпретация плохого слова» (“a good or favourable interpretation of a bad word”) [1, с. 13], [2, с. 4]. И. Р. Гальперин определяет эвфемизм как «слово или фразу, заменяющее / -ую грубое высказывание или слово на условно более допустимое. Они фактически являются синонимами, придающими нарочито умеренный эффект, только напрямую указывают на понятие» [3, с. 173]. Эвфемизм также понимается как слово или выражение, являющееся деликатным и безобидным и используемое для замены термина, который кажется либо запретным, либо слишком резким, либо просто неподходящим для данного разговорного оборота [4, с. 387].

Явление эвфемизации связано с табу в первобытных обществах, когда накладывался запрет на какое-либо действие, предмет, заклинание ввиду того, что присутствовал страх произношения связанных с ними слов и совершался поиск более благоприятных. Для замены обозначений смерти, болезней, имен богов и духов были необходимы эвфемизмы [5, с. 104].

Согласно М. Л. Ковшовой, эвфемизмы необходимы для соблюдения принятого в обществе речевого этикета и избежания конфликтной ситуации. Успешная эвфемизация зависит от четкого определения предмета речи и речевой ситуации, опыта и самоконтроля говорящего. Эвфемизмы не должны вводить в заблуждение и необходимы для создания эмоционально позитивного, доброжелательного, интеллигентного, успешного общения [6, с. 53].

Эвфемизмы отражают языковую тенденцию, связанную с утверждением и распространением политкорректности во всем мире. Слово *политкорректность* (“political correctness”) переводится как ‘политическая корректность’ («языковой такт») и определяется как «культурноповеденческая и языковая тенденция, нацеленная на замену

устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или другого человека, нейтральными или положительными эвфемизмами» [7, с. 55]. Политкорректность оказала значительное влияние в XX веке на языки большинства стран мира и стала причиной образования большого числа новых эвфемизмов. Она стремилась избежать любой дискриминации, проявить языковой такт, вежливость, гуманизм, которые являются ее основой и причиной эвфемизации. К основным сферам эвфемизации до появления понятия «политкорректность» относились сверхъестественные силы, болезни, тело человека и т. п.: “the Evil One” – “devil” (‘дьявол’, ‘зло’), “deceased” – “dead” (‘мертвец’); “communicable disease” (‘передающееся заболевание’) – “venereal disease” (‘венерическое заболевание’) и т. п. [8, с. 25].

Б. А. Ларин отмечал, что эвфемизмы как недолговечное историческое явление условно-обязательно употреблялись в ораторской речи, литературе и т. д. Они порождались лживой моралью, либеральными фразами, политической позицией, «эзоповым языком». По семантической структуре эвфемизмы являются разновидностью метафоры, метонимии, синекдохи и др. Главной их функцией являлось не образное представление действительности, а «прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей, намерений» [9, с. 120]. Отсюда можно утверждать об окказиональном характере эвфемизмов – зависимости их от контекста речи.

Литература конца XIX – начала XX века оказала влияние на формирование характера народа Великобритании, появление понятия «политкорректность» и развитие эвфемизации, что привело к формированию их отличительных поведенческих особенностей и отнесения себя к *gentle* – человеку «благородного происхождения», «светских правил» поведения, хорошего воспитания и т. п. Ввиду изменений в экономике Великобритании, развития социальных институтов среднего класса, влияния литературы и юмора, повышения самоконтроля и законопослушания для народа

Великобритании характерны следующие стереотипы: *reserve, politeness, hooliganism, hypocrisy, privacy*... [10, с. 22], [11, с. 38].

Тема физиологии и физиологических потребностей была одной из главных табуированных тем. Она вместе с изображением половых актов и эротики считалась недопустимой для обсуждения и письма. Обозначения частей тела, органов, независимо от их замены эвфемизмами, воспринимались и воспринимаются как неприличные. Однако в английском языке и литературе все-таки содержатся некоторые выражения, которые считаются эвфемизмами, например, при описании:

1) психических расстройств человека: *to be out (take, leave) of one's senses; to go nuts* и т. д.;

2) наготы человека: *to pay a call; in the straw* и др.;

3) физических и умственных недостатков: *patients living in state of persistent unconsciousness; handicapped* и т. д. [8].

Слова, связанные с данной табуированной темой, относятся, в основном, к обценной лексике. Ей свойственны грубые, непристойные выражения, которые используются в речи для передачи эмоциональной реакции «на неприятную ситуацию» [12, с. 49]. Эта лексика связана с жаргоном, сленгом, матом и также считалась недопустимой для употребления в литературных произведениях. Английский язык в настоящее время постоянно пополняется этой лексикой, что нарушает его целостность и установленные правила, но при этом делает речь упрощенной и понятной для молодежи.

Тема физиологии и физиологических потребностей в английском языке, как правило, выражается в словах и выражениях: *sex, org**m, nudeness* ('нагота'); *to lose... mind* ('сойти с ума'), *to sleep* и *roll in the hay* (в значении «переспать»); *to refresh oneself* (в значении «насытиться чем-то») [13, с. 137], *hog* (в значении «мужской половой орган») и др. Можно заметить, что некоторые из них являются эвфемизмами (такие как *to sleep, roll in the hay, to lose... mind* вместо *to go mad; to refresh oneself* вместо *to eat; hog* вместо *pe**s*). Однако с учетом непостоянности явления эвфемизмов в английский язык пришли слова, большая часть из которых являются дисфемизмами и жаргонизмами: *d**k, f**king, gay, gigolo* ('эскорт'), *dorky* (вместо *dumb* – 'глупый') и т. п.

Большая часть табуированных слов-жаргонизмов и дисфемизмов по теме физиологии и физиологических потребностей в определенном контексте фактически выполняют эвфемистическую функцию. К. Аллан и К. Барридж называют их эвфемистическими дисфемизмами –

выражениями, «расходящимися с намерениями, которые за ними скрываются» [14, с. 39]. К таким словам относятся слова *f**k* (дисфемизм-жаргонизм выражения *to have sex* – 'заниматься сексом'); *d**k* (дисфемизм-жаргонизм слова *pe**s* – 'мужской половой орган') и *s**t* ('дерьмо') – дисфемизм слов *excrement, feces* – 'навоз', 'отложения'). Эти слова также используются в современном английском языке в качестве основы для новых слов (*unf**kingbelievable* вместо *unbelievable* – 'невероятный'; *unf**kingreal* вместо *unreal* – 'нереальный'; *d**king around* в значении "*doing nothing*" – 'ничего не делать'; *s**tty, bulls**t* и др.) и выполняют дискурсивную функцию (становятся словами-«паразитами»); часто употребляются для передачи эмоциональной реакции на ту или иную ситуацию (например, *f**k* является эвфемистическим дисфемизмом-синонимом выражения *to go to Hell* – 'идти в ад' и используется как проклятье; *sh*t* – обобщающий эвфемистический дисфемизм слов *bad, awful, disgusting* – 'плохой', 'ужасный', 'отвратительный'). Однако в английской литературе конца XIX – начала XX века они, как и другая табуированная лексика, были запрещены для употребления.

В английской литературе конца XIX – начала XX века с уходом романтизма начало развиваться направление, представленное произведениями модернистов. Одним из представителей модернистской английской литературы был Джеймс Джойс. Его роман «Улисс» становится ярким примером направления модернизма. В нем современный мир представлен злым, бессмысленным хаосом, показаны беспощадность и одиночество человека, невозможность перебороть зло [15, с.19]. Также перекладывалась полная ответственность на человека за его тяготение к злу, и в романе содержалось много сцен реальной жизни с подробно описанными физиологическими процессами, оскорблениями людей и т. п.

Дж. Джойс, следуя «потoku сознания» и используя эвфемизмы, дисфемизмы и другие стилистические приемы, или даже прямым текстом, фиксирует внимание на всем уродливом и отвратительном. Так в «Улиссе» приведены сцены интимных отношений, без романтической любви, с помощью эвфемизации наименований самого физиологического процесса: *avid suction* ('алчному с****нию'), *fooling* ('дурачества') и т. п. [16, с. 626, 875], [17, с. 485, 699]. Дж. Джойс нарушал логику и правила литературного английского языка, его синтаксиса, следовал теории «потoku сознания» У. Джеймса, использовал варваризмы, совмещал английские слова с древнегреческими, латинскими, еврейскими и т. п., тем самым строя

«новый синтаксис и буйный словарь» [18, с. 315–316]: *exhibitionistic* («экзгибиционистичность») – эвфемизм наготы женского тела (слово *nudeness* – «нагота»), о чем говорил главный герой романа, показывая развращенность своего характера; *postsatisfaction* («постудовлетворенности») – эвфемизм физиологического удовлетворения героя после физиологического процесса (слова *org**m*– ‘орг**м’) и др. [16, с. 622, 626], [17, с. 481, 686].

В то же время, в романе «Улисс» Дж. Джойс напрямую описывал табуированную тему физиологии и физиологических потребностей через слова и выражения: *milk me* («доить меня»), *meadero* (исп. ‘туалет’) и т. п. [8, с. 882, 883]; [17, с. 705], а также редко использовал обсценную лексику для передачи эмоции через слова *f**k*, *s**t* [16, с. 696], [17, с. 705] и др.

Таким образом, на основании приведенных теорий и примеров из конкретной английской литературы, можно сделать следующие выводы:

1) эвфемизм является окказиональным лингвокультурологическим явлением, намеренно заменяющим грубое высказывание или слово на более допустимое; связан с явлением «политкорректность» и фактически (чаще в литературе) выполняет функцию прикрытия неприглядных явлений и является разновидностью метафоры и др. стилистических приемов;

2) тема «физиология и физиологические потребности» связана с обсценной лексикой и является основой большого числа современных жаргонизмов, слов из сленга и неологизмов, из которых некоторые выполняют функцию слов-«паразитов»;

3) сформировавшийся характер англичан и появление понятия «политкорректность» оказали большое влияние на язык и литературу;

4) Дж. Джойс, как английский писатель-модернист, подробно описывал данный табуированный концепт в своем романе «Улисс» с помощью большого числа эвфемизмов, дисфемизмов и других стилистических приемов, а также обсценной лексики.

Список источников

1. *Enright D. J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. [Text] / Dennis Joseph Enright. Oxford: Oxford Univ. Press, 1985. 222 p.*
2. *Уткина М. С. Эвфемизмы в современном английском языке: маг. дис. Пенза: ПГУ, 2017. 84 с. URL: <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/AneOctrREENa.pdf> (дата обращения: 10.06.2024).*
3. *Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: Учебник (на английском языке). Изд. Стереотип. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. 336 с.*

4. *The Oxford Companion to the English Language [Text] / Ed. T. McArthur. Oxford/New York: Oxford University Press, 1992. 1194 p.*

5. *Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. Москва: Аспект Пресс, 1996. 536 с.*

6. *Ковинова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных эвфемизмов: монография. Москва: Гнозис, 2007. 320 с.*

7. *Большая Советская Энциклопедия в 30 т. Т. 29: Чаган – Экс-ле-Бен. / [ред. А. М. Прохоров, Н. К. Байбаков, А. А. Благонравов и др.]. Москва: «Советская Энциклопедия», 1972. 640 с.*

8. *Лазаревич Е. М. Употребление эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) // Вестн. Том. гос. ун-та. 2014. №378. С. 25–29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-evfemizmov-s-funktsiey-politkorrektnosti-v-publitsisticheskikh-tekstah-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 03.06.2024).*

9. *Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания: сб. ст. / ред. Б. А. Ларин. Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, 1961. С. 110–123.*

10. *Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behaviour. London: Hodder & Stoughton, 2004. 424 p.*

11. *Варфоломеев Ф. В., Зенкевич И. В. Дисфемизмы в английской литературе XX века. Модернистская направленность / Ф. В. Варфоломеев, И. В. Зенкевич // Язык и текст. 2022. Том 9. № 2. С. 36–41. URL: <https://doi.org/10.17759/langt.2022090204> (дата обращения: 02.09.2024).*

12. *Воронцова Т. А. Культура речи: учеб. пособие. ГОУВПО «Удмуртский государственный университет». Ижевск: Удмурт. ун-т, 2011. 141, [1] с.*

13. *Арсентьева Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках // Санкт-Петербург.: РГПУ, Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2011. №127. С. 136–142. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aspekty-izucheniya-evfemizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 01.06.2024).*

14. *Allan K., Burridge K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language / Keith Allan, Kate Burridge. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 303 p.*

15. *Жантеева Д. Г. Английский роман XX века (ред. А. Н. Николокин). Москва: Наука, 1965. 345 с.*

16. *Джойс Дж. Улисс. Санкт-Петербург: Издательский Дом «Кристалл», 2001. 1152 с.*

17. *Joyce J. Ulysses / James Joyce. London: Egoist Press, 1922. 738 [2] p.*

18. *Васильева Е. К., Пернатыев Ю. С. 50 знаменитых английских романов. Харьков: Фолио, 2004. 510 с.*

References

1. Enright, D. J. (1985). *Fair of Speech: The Uses of Euphemism*. Dennis Joseph Enright. 222 p. Oxford, Oxford Univ. Press. (In English)
2. Utkina, M. S. (2017). *Euphemismy v sovremennom angliyskom yazyke: mag. dis.* [Euphemisms in Modern English: Master's Thesis]. Penza, PSU, 84 p. URL: <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/AneOctpREENa.pdf> (10.06.2024). (In Russian)
3. Galperin, I. R. (2018). *Stilistika angliyskogo yasyka: Uchebnik (na angliyskom yasyke)* [Stylistics of the English Language: A Textbook (in English)]. Izd. Stereotyp I. R. Galperin. 336 p. Moscow, Knizhnyi dom "LIBROCOM". (In English)
4. *The Oxford Companion to the English Language* (1992). Ed. T. McArthur. 1194 p. Oxford/New York, Oxford University Press. (In English)
5. Reformatskii, A. A. (1996). *Vvediniye v yazykovedeniye* [Introduction to Linguistics]. Pod. red. V. A. Vinogradova, A. A. Reformatskiy. 536 p. Moscow, Aspekt Press. (In Russian)
6. Kovshova, M. L. (2007). *Sematika i pragmatika euphemizmov. Kratkii tematicheskii slovar sovremennykh euphemizmov* [Semantics and Pragmatics of Euphemisms. Brief Thematic Dictionary of Modern Euphemisms]. Monographya. M. L. Kovshova. 320 p. Moscow, Ghnozis. (In Russian)
7. *Bolshaya Sovetskaya Entsiklopediya* (1972) [The Great Soviet Encyclopedia]. V 30 t. T. 29: Chagan – Eksle-Ben. Red. A. M. Prokhorov, N. K. Baibakov, A. A. Blagonravov i dr. 640 p. Moscow, Sovetskaya Entsiklopediya. (In Russian)
8. Lazarev, Y. M. (2014). *Upotrebleniye euphemizmov s funktsiyei politkorrektnosti v publitsisticheskikh tekstakh (na materiale angliyskogo yazyka)* [The Use of Euphemisms with the Function of Political Correctness in Journalistic Texts (based on the English language)]. Statya. Vestn. Tom. gos. un-ta. No. 378, pp. 25–29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-evfemizmov-s-funktsiyei-politkorrektnosti-v-publitsisticheskikh-tekstakh-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (03.06.2024). (In Russian)
9. Larin, B. A. (1961). *Ob euphemizmakh* [On Euphemisms]. Problemy yazykoznanii: sb. st. Red. B. A. Larin. Pp. 101–114. Leningrad, izd-vo Leningradskogo un-ta. (In Russian)
10. Fox, K. (2004). *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. 424 p. London, Hodder & Stoughton. (In English)
11. Varfolomeev, F. V., Zenkevich I. V. (2022). *Dysphemismy v angliiskoi literature XX veka. Modernistskaya napravlennost* [Dysphemisms in English Literature of the 20th Century. The Modernist Focus]. Statya. F. V. Varfolomeev, I. V. Zenkevich. Yazyk i tekst. Tom 9. No. 2, pp. 36–41. URL: <https://doi.org/10.17759/langt.2022090204> (02.09.2024). (In Russian)
12. Vorontsova, T. A. (2011). *Kultura rechi: uchebnoye posobiye* [Culture of Speech: A Textbook]. T. A. Vorontsova, SEIHPe "Udmurt State University". 141 [1] p. Izhevsk, Udmurt Uni-ty. (In Russian)
13. Arsenyeva, Y. S. *Aspekty izucheniya euphemizmov v angliiskom i russkom yazykakh* [Aspects of Studying Euphemisms in the English and Russian Languages]. Statya. Y. S. Arsenyeva. St. Petersburg, RSPU, Izvestiya RSPU A. I. Herzena. No. 127, pp. 136–142. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aspekty-izucheniya-evfemizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah> (01.06.2024). (In Russian)
14. Allan, K., Burrige, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Keith Allan, Kate Burrige. 303 p. Cambridge, Cambridge University Press. (In English)
15. Zhantiyeva, D. G. (1965). *Angliiskii roman XX veka* [The English Novel of the 20th Century]. D. G. Zhantiyeva. Red. A. N. Nikol'yukin. 345 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
16. Dzhois, Dzh. (2001). *Uliss* [Ulysses]. James Joyce. 1152 p. Saint-Petersburg, "Izdatelskii Dom 'Krystall'". (In Russian)
17. Joyce, J. (1922). *Ulysses*. James Joyce. 738 [2] p. London, Egoist Press. (In English)
18. Vasilyeva, Y. K., Pernatyeva, Y. S. (2004). *50 znamenitnykh angliiskikh romanov* [50 Famous English Novels]. Y. K. Vasilyeva, Y. S. Pernatyeva. 510 p. Kharkiv, Folio. (In Russian)

The article was submitted on 24.12.2024

Поступила в редакцию 24.12.2024

Варфоломеев Федор Витальевич,
преподаватель английского языка,
Московский государственный психолого-педагогический университет,
127051, Россия, Москва,
Сретенка, 29.
fvarfolomeev756@gmail.com

Varfolomeev Fedor Vitaliyevich,
English language teacher,
Moscow State Psychological and Pedagogical
University,
29 Srtenka Str.,
Moscow, 127051, Russian Federation.
fvarfolomeev756@gmail.com